

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ «СЕРДЦЕ» И «ЮРАК» КАК
СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ ЧЕЛОВЕКА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ОБОРОТОВ)**

Тиллаева М.Ю. научный руководитель,

преподаватель СамГУ

Зокирова С. студентка 4 курса СамГУ

АННОТАЦИЯ

В статье проанализированы особенности структурной организованности фразеологизмов с компонентом «сердце» и «юрак» в русском и узбекском языках, выделены семантические группы, обозначающие различные эмоционально-психические состояния, чувства и эмоции человека, показано функционирование данных единиц в художественном и публицистическом и разговорном дискурсе.

Ключевые слова: сердце, переживания, эмоции, чувства, душа, человек, народ, культура, юрак, кунгил.

ABSTRACT

The article analyzes the features of the structural organization of phraseological units with the component “heart” and “yurak” in the Russian and Uzbek languages, identifies semantic groups denoting various emotional and mental states, feelings and emotions of a person, shows the functioning of these units in fiction, journalism and conversation discourse.

Keywords: heart, experiences, emotions, feelings, soul, man, people, culture, yurak, kungil.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка и отражают множество аспектов жизни, культуры и менталитета народа. Они могут отражать уникальные культурные традиции, обычаи, образ жизни и ценности народа. Они являются своеобразным отражением культурного наследия и позволяют сохранить и передать его из поколения в поколение. Некоторые фразеологизмы имеют историческую связь с определенными событиями или обстоятельствами, происходившими в обществе. Они отражают социокультурные изменения, происходящие в течение времени, и могут быть использованы для изучения истории народа. Фразеологизмы являются продуктом языкового творчества и воображения. Они могут быть использованы для создания

образности и выразительности в речи, а также для передачи сложных концепций или чувств.

Эмоциональное состояние человека может передаваться различными выразительными средствами языка. Среди них особо следует выделить фразеологизмы. Экспрессивность фразеологических единиц в процессе коммуникации занимает первое место.

Фразеологизмы с компонентом «сердце» отражают разнообразные эмоциональные, психологические и физиологические аспекты человеческой жизни. Они могут передавать такие эмоциональные состояния человека, как любовь, счастье, страх, радость, грусть, удивление и многое другое. Вот несколько примеров того, что отражают фразеологизмы с компонентом «сердце»:

Эмоциональное состояние: такие фразеологизмы как *«Сердце в пятки ушло»* или *«Сердце на ладони»*, отражают сильные эмоциональные переживания, такие как страх или радость, которые могут сильно влиять на человека.

Состояние здоровья: некоторые фразеологизмы, как, *«Болят сердце»* или *«Сердце замирает»*, значение этих фразеологизмов заключается в том, что человек испытывает сильную эмоциональную боль, часто вызванную потерей, разочарованием, горем или тяжелым переживанием. Слово "сердце" в данном контексте обычно используется как метафора для обозначения центра человеческих эмоций и чувств.

Внутреннее чувство: фразеологизмы, такие как *«Открывать сердце»* или *«Чистое сердце»*, отражают внутренние качества человека, такие как откровенность, честность или доброта.

Отношения: некоторые фразеологизмы, такие как, *«Завоевать сердце»* или *«Сердце врасплох»*, могут относиться к межличностным отношениям и использоваться для описания процесса завоевания чьего-либо доверия, переживания или неожиданных событий в отношениях.

Также, приведем примеры фразеологизмов с компонентом «юрак» в узбекском языке.

«Юраги зашланмоқ» - фразеологизм в узбекском языке означает беспокойство в душе. Это выражение используется для описания сильных чувств, которые возникают в сердце человека под влиянием каких-то тревожных событий, слов или действий.

«Юраги қинидан чиқмоқ» - оно может означать волнение или глубокое эмоциональное воздействие, которое приводит к тому, что человек становится

вовлеченным в ситуацию или идею. В общем, *«юраги гашламоқ»* указывает на то, что что-то сильно тревожит человека, вызывает в его сердце беспокойство и волнение.

«Юраги қон» - этот фразеологизм используется для описания сильных эмоциональных переживаний, обычно вызванных чем-то горестным, тревожным или обидным. Буквально этот фразеологизм означает, что сердце переживает такое сильное эмоциональное воздействие, что оно словно заливается кровью, вызывая болезненные или мучительные ощущения. Этот фразеологизм имеет эквивалент и в русском языке, это *«сердце кровью обливается»*, оно передает глубокую боль, страдание или горе, которые ощущает человек, подчеркивая физическую интенсивность и эмоциональные переживания. Этот фразеологизм часто используется для описания сильного разочарования, потери, трагедии или глубокого горя.

«Юраги қора» - этот фразеологизм используется для обозначения характера или нравственных качеств человека. Он указывает на злобу, злонамеренность или отсутствие сострадания у человека. Человек с «черным сердцем» обычно считается злым, жестоким или безжалостным. Этот фразеологизм может также использоваться в разговорной речи для описания кого-то, кто принимает негативные решения или совершает действия, которые причиняют вред другим людям. В целом, *«черное сердце»* представляет собой метафору для выражения негативных аспектов характера или негативных эмоций у человека.

«Юраги қон» - этот фразеологизм используется обычно для выражения глубокой, непереносимой боли, горя или страдания. Он указывает на то, что сердце человека настолько переживает или растрогано, что оно словно погружено в кровавую тоску или страдание. Этот фразеологизм подчеркивает эмоциональную интенсивность переживаний, которые причиняют человеку глубокую душевную боль или страдание. Он часто используется для описания сильных эмоциональных потрясений, вызванных потерей, расставанием, трагическими событиями или другими тяжелыми обстоятельствами. Таким образом, *«сердце в крови»* передает образную картину, в которой сердце переживает страдание до такой степени, что оно кажется погруженным в кровь, выражая тем самым глубокую болезненную и невыносимую боль.

«Юраги безовта» - этот фразеологизм используется для описания состояния человека, когда его эмоциональное состояние или внутреннее самочувствие наполнено тревогой, беспокойством или нервозностью. Этот фразеологизм указывает на то, что сердце человека бьется быстрее или нерегулярно из-за переживаний, стресса или тревожных мыслей. Человек может испытывать неуверенность, беспокойство по поводу

чего-то или ожидание чего-то неприятного. «Беспокойное сердце» может быть вызвано различными причинами, такими как тревожные события, волнения, стресс на работе или в личной жизни. Этот фразеологизм выражает эмоциональное напряжение и не спокойствие, которое человек переживает внутри себя.

Фразеологизмы с компонентом «**сердце**» являются важным инструментом языка для выражения и передачи различных эмоциональных и психологических аспектов человеческой жизни, а также для создания образов и метафор, которые богаты смыслом и влияют на восприятие текста или разговора.

Такие фразеологизмы помогают передать эмоциональные состояния человека, вовлекая в описание его внутреннего мира через образы, связанные с сердцем. Они также отражают культурные особенности и ценности, связанные с эмоциональными проявлениями в русском и узбекском языках.

В языках мира существует немало фразеологизмов, в состав которых входят компоненты «**сердце**» и «**душа**». Однако следует отметить, что частота употребления данных компонентов различна. В русской языковой картине мира фразеологических единиц, включающих в свой состав лексику «**душа**», достаточно много. Для русского человека *душа* – его вторая сущность, в которой соединились физическое и идеальное.

В русской культуре слово «**душа**» становится символом доброты и душевной теплоты, щедрости человеческого сердца. Вместилищем души у разных народов считаются различные органы: диафрагма, сердце, почки, глаза и даже пятки. Недаром существует фразеологизм «*Душа в пятки ушла*». Однако, в узбекской лингвокультуре, в качестве лексического компонента фразеологических единиц, передающих эмоциональные состояния человека, предпочтение отдаётся компоненту «**юрак**» – *юраги оркасига тортиб кетди*.

Интерес представляет фразеологизм «*большое сердце*». Его образность создана благодаря семантической трансформации размеров сердца. Значение этого фразеологизма в том что человек способен сильно чувствовать, переживать за кого-то. Это про очень доброго и отзывчивого человека говорят, например, отрывок из повести «*Чувствовались в нем тонкий ум, острая память и большое сердце*» (Б.Полевой «Повесть о настоящем человеке»).

В узбекском языке также существует эквивалент этого фразеологизма «*юраги кенг*», который буквально может быть переведен на русский язык как «широкое сердце». Однако, значение этого фразеологизма в узбекской лингвокультуре иное – «спокойный человек, который делает все не торопясь».

«Принимать близко к сердцу» – этот фразеологизм означает воспринимать что-то очень серьезно или лично, с большой внимательностью и эмоциональной интенсивностью. Когда человек принимает что-то близко к сердцу, он относится к этому событию, мнению или действию с особой теплотой, вниманием и уважением. Этот фразеологизм также может указывать на то, что данное дело или ситуация имеет для человека особое значение или является ему особенно важным.

«Сердце захолонуло» – обозначает сильное испуганное состояние, когда сердце начинает биться сильнее из-за страха, волнения или неожиданности. Это выражение часто используется, чтобы описать момент, когда человек внезапно осознает что-то удивительное или ужасное, что вызывает у него волнение или страх. Например: *Что с вами, – промолвил Лаврецкий и услышал тихое рыдание. Сердце его захолонуло. Он понял, что значили эти слёзы.* (И.С.Тургенев «Дворянское гнездо»).

«Сердце кипит» – означает, что человек испытывает сильные эмоции, такие как гнев, ярость, возмущение или волнение. Образно говоря, это выражение указывает на то, что эмоции внутри человека бурлят и «кипят». Например, *Ступай же теперь! – закричал старик, у которого, при виде работника снова закипело на сердце, – к дому моему не подходи* (Д.В.Григорович «Рыбаки»).

«Сердце замирает» – означает, что человек испытывает сильные эмоции, такие как гнев, ярость, возмущение или волнение. Например, *Коли правду сказать, так у меня сердце от таких речей замирает* (А.П. Сумароков «Лихоимец»).

Подобное значение можно увидеть и в узбекском фразеологизме **«юраги озримоқ»** «сердце болит; душой болеть за кого-то, жалеть». Это выражение в узбекской лингвокультуре используется при восприятии чего-либо с повышенной эмоциональной чувствительностью.

Для описания духовного мира человека в узбекском языке существует еще одна лексема **кўнғил**. Данный концепт относится к безэквивалентной лексике и на русский язык условно переводится как «сердце» или «душа», что говорит о явном родстве между концептами «юрак» и «кўнғил». Отсюда и выражение **«кўнғлига яқин олмоқ»** «принимать близко к сердцу; обижаться».

Большую группу в русском и узбекском языках составляют фразеологизмы, обозначающие отрицательные эмоции (страх, тревогу, злость, ненависть, печаль, гнев). Вот примеры таких фразеологизмов в русском языке: *«Сердце разрывается», «Сердце дрожит как овечий хвост», «Сердце закатывается», «Сердце замирает», «Сердце*

кипит», «Сердце захолонуло», «Сердце в пятки ушло», «Сердце кровью обливается», «Каменное сердце», «Сердце в слезах».

Примеры эквивалентов узбекских фразеологизмов: «Юрагини бўшатмоқ» (освободить сердце, облегчение), «Юрагини тирнамоқ» (царапать сердце, тревога), «Юрагини эзмоқ» (мять сердце, тревога, жалоба), «Юрагини сиқмоқ» (сжимать сердце, тревога), «Юраги кенг» (широкое сердце, доброта), «Юраги тор» (узкое сердце, тревога), «Юрагида кири йўқ» (без грязи в сердце, доброта), «Юраги ачимоқ» (сердце ноет, тревога), «Юраги ачимоқ» (сердце болит, печаль), «Юраги сиқилмоқ» (сердце сжимается, тревога), «Юраги гаши бўлмоқ» (сердце печалится, тревога), «Юраги безовта» (сердце в тревоге), «Юраги тоза» (чистое сердце).

В сознании носителей того или иного языка «сердце» ассоциируется с эмоциями, чувствами, внутренним состоянием человека. Оно является символом любви, сострадания, радости, горя, тревоги, счастья и других эмоций. Фразеологизмы, в которых упоминается компонент «сердце», обычно отражают внутренние переживания, чувства и эмоциональные состояния человека.

Таким образом, фразеологизмы с компонентами «сердце» и «юрак» являются важной частью и в русской и в узбекской языковой картине мира и отражают специфику восприятия мира человеком. Так, «душа» и «кунгил» представляется как сложная субстанция, имеющая пространственные характеристики, являющаяся аксиологическим критерием действий и поступков. Компоненты «сердце» и «юрак» во фраземах выступают как средоточие внутренних переживаний и употребляются, как правило, во фразеологизмах, в которых акцент переносится на эмоциональное состояние человека. Понятие «душа» и «кунгил» неразрывно связано с моральными характеристиками, поэтому душа и сердце, кунгил и юрак в русских и узбекских фразеологизмах часто употребляются в одном ряду.

Обобщив выше анализируемые данные лексикографических источников русского и узбекского языков, можно сказать, что «сердце» и «юрак», являются жизненно важным органом человека, которые также связаны с эмоциями, с чувствами, переживаниями и стремлениями, служит центром его духовной жизни. В русских и узбекских фразеологизмах «золотое сердце», «принимать близко к сердцу», «большое сердце» соматизм «сердце» приобретает значение «индикатора» состояния душевного беспокойства за судьбы других людей.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц репрезентации концепта «сердце»/«юрак» в русском и узбекском языках, выражающих положительные,

отрицательные и нейтральные эмоции, позволили выявить общее и специфическое в национально-вариативной предпочтительности их употребления, а также выделить ценностные доминанты, связанные с интерпретациями концепта «сердце»/«юрак» в двух этнокультурных общностях. Одним из основных выводов проведённого сопоставительного анализа является следующий: общечеловеческое понятие «сердце»/«юрак» универсально для русского и узбекского языкового сознания с точки зрения совокупности ядерных признаков, наполняющих этот концепт. Языковые интерпретации этого концепта различны в сравниваемых языках, потому что коннотативные признаки, вычлененные конкретным языковым сознанием, своеобразны и базируются на ментальных образах, свойственных только данному культурному социуму.

Таким образом, можно сказать что сердце в фразеологизмах часто ассоциируется с эмоциями, чувствами, внутренним состоянием человека. Оно является символом любви, сострадания, радости, горя, тревоги и других эмоций. Фразеологизмы, в которых упоминается компонент «сердце», обычно отражают внутренние переживания, чувства и эмоциональные состояния человека.

Таким образом, все перечисленные фразеологизмы разных культур обозначают внутренние качества человека. Человеческий язык бесценен как хранитель древней культуры и истории. Мир представляется человеку сквозь призму его культуры и языка. В ходе своей деятельности люди имеют дело с репрезентациями мира, когнитивными картинками и моделями которые передаются через чувства и эмоции.

Список использованной литературы:

1. Большой фразеологический словарь русского языка / В.Н. Телия; отв. ред. В.Н. Телия. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА. – 584 с.
2. Зализняк, А.А. Ключевые идеи русской национальной картины мира: сб. ст./А.А.Зализняк, И.Б. Левонтина, И.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеол.выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. – 4-е изд., доп. – М. ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2005. – 944 с.
4. Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка, Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1977. -24 с.
5. Ёлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. –Самарканд, СамДУ нашри, 1999. - 200 б.

6. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. -382 б.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш томлик, 5-том. –Тошкент.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. -680 б.